

## CURRICULUM VITAE

### 1. Referencias personales

Nombre: María Alejandra Devoto Carnicero  
Nacionalidad: española  
Lugar de nacimiento: Buenos Aires, Argentina  
Fecha de nacimiento: 18 de febrero de 1956  
Domicilio actual: Escudellers Blancs, 3 bis, 3.º 2.ª, 08002 Barcelona  
Teléfono fijo: (34) 93 301 23 18  
Teléfono móvil: (34) 617 657 303  
Miembro de: ACEtt, APTIC, ATIJC  
Correo electrónico: [ale@aledevoto.com](mailto:ale@aledevoto.com)  
[alejandra.devoto@gmail.com](mailto:alejandra.devoto@gmail.com)

### 2. Títulos obtenidos

- Maestra de Enseñanza Primaria de Inglés, Universidad Nacional de Mar del Plata (UNMP), Argentina, 1976.
- Profesora de Enseñanza Secundaria de Inglés, UNMP, 1977.
- Profesora de Enseñanza Universitaria de Inglés, UNMP, 1979; incorporado en España a los efectos académicos que tiene el título español de Licenciado en Filología, Sección de Filología Moderna, Subsección Inglesa, en 1983.
- Traductora Pública de Inglés, Pontificia Universidad Católica Argentina «Santa María de los Buenos Aires» (UCA), 1981; incorporado en España a los efectos académicos a que habilita el título español de Diplomado como Traductor e Intérprete, en 1984.

### 3. Nombramiento

- Intérprete Jurado para la traducción escrita y oral del inglés al castellano y viceversa en todo el territorio español, concedido por el Ministerio de Asuntos Exteriores de España en enero del 2000.

### 4. Otros diplomas

- *Lower Certificate in English*, Universidad de Cambridge, 1972.
- *Certificate of Proficiency in English*, Universidad de Michigan, 1975.
- *Zertifikat Deutsch als Fremdsprache*, Deutsches Kulturinstitut Barcelona, 1986.

### 5. Otros cursos y jornadas

- Primer año del Profesorado de Historia, UNMP, 1974.
- Curso completo de Italiano en el Laboratorio de Idiomas de la UNMP, terminado en 1976.
- Primer año del curso intensivo de Francés en el Laboratorio de Idiomas de la UNMP, 1978.
- Cuatro semestres del curso intensivo de Alemán, Instituto Goethe de Buenos Aires, hasta 1982.
- Curso personal de Traducción con el Profesor Emilio A. Stevanovich, Buenos Aires, 1979.
- Curso personal de Interpretación Simultánea con el Profesor Emilio A. Stevanovich, Buenos Aires, 1980.
- Curso sobre «Estructuras comparadas y traducción», organizado por el Liceo Superior de Cultura Inglesa, Buenos Aires, 1982.
- Cursos sobre «Problemas en el uso del gerundio en español» y «Problemas en el uso del modo subjuntivo en español», organizados por la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes, 1982.
- Curso intensivo de Alemán en el Deutsches Kulturinstitut de Barcelona, 1986.

- VIII Jornades Pedagògiques per a l'Ensenyament de l'Anglès, organizadas por el Instituto de Ciencias de la Educación de la Universidad Autónoma de Barcelona, en febrero de 1989.
- XII Convención de TESOL-SPAIN (Asociación de Profesores de Inglés de España), celebrada en Barcelona en abril de 1989.
- Curso de Sugestopedia aplicada a la enseñanza del inglés como lengua extranjera, en Barcelona, de enero a junio de 1994.
- Curso de Introducción a la terminología: conceptos básicos y relación con la traducción, a cargo de la Profesora María Teresa Cabré, en Barcelona, junio de 1998.
- Curso de Soluciones a los problemas de redacción habituales en la lengua castellana, a cargo de José Martínez de Sousa, en Barcelona, noviembre de 1998.
- Curso de Internet para traductores y organización eficaz del trabajo y curso de Trucos, consejos y programas informáticos para simplificar el trabajo diario del traductor, a cargo de Xosé Castro, en Barcelona, marzo del 2002.
- En la actualidad estoy cursando el primer año de Filosofía en la Universidad de la Experiencia de la UB.

## **6. Antecedentes profesionales**

### **como traductora - intérprete:**

- Guía e intérprete para el Congreso de las Naciones Unidas sobre el Agua, Mar del Plata, Argentina, 1977.
- Intérprete en la Sección Recepción e Información Primaria, en la Sala de Prensa del Hotel Provincial de Mar del Plata, durante el Campeonato Mundial de Fútbol, 1978.
- Intérprete personal del General David Graham, representante ante Argentina de Ronald Reagan, 1980.
- Traductora en la Entidad Binacional Yacyretá (argentino-paraguaya), Buenos Aires, de enero de 1979 a diciembre de 1982.
- Intérprete en el Seminario sobre Investigación en Servicios de Salud, organizado por la Universidad Católica Argentina, con el auspicio de la Secretaría de Salud Pública de la Nación, Buenos Aires, 1980.
- Traducción de «An Example of Regional Energy Planning: Long-Term General Energy Planning for the Province of Entre Ríos - Argentine Republic», para el Instituto de Economía Energética (Fundación Bariloche), Buenos Aires, 1982 (en colaboración).
- Traducciones orales (grabadas en cintas) de material de Psicología, para un grupo de psicólogos, Buenos Aires, 1982.
- Traducciones de artículos de Sociología para la empresa Personas y Sistemas, Madrid, 1984 y 1985.
- Traducción de textos de Estomatología, en colaboración, Madrid, 1985.
- Traducción de diversos trabajos para Luis Ogg desde 1989.
- Traducción de diversos trabajos para el Ajuntament de Barcelona, a partir de marzo de 1990.
- Traducción de algunos trabajos para la Sociedad Estatal para la Ejecución de Programas del Quinto Centenario, en 1992.
- Traducción (oral, en casetes) de una tesis sobre la contabilidad en Francia, en enero-febrero de 1993.
- Traducción de algunos trabajos para Ediciones Altaya (incluida una cinta de video), desde 1994.
- Traducción de «Meetings» (Reuniones), de Rukhsana Ahmad (en colaboración con Atilio Locatelli) para las Primeres Jornades Internacionals de Literatura - Autors i Autors de l'Àfrica i l'Àsia, organizadas por la Associació Cultural Translit, celebradas en Barcelona en mayo de 1995.
- Traducción de correspondencia al inglés y de algunos contratos al español, para Ediciones Zinco, desde mediados de 1995.
- Traducción de diversos trabajos para agencias de traducción como Intergrupp Service, Barcelona Traducciones, Intertext, Debat traductors, Parlamón, Círculo Cinco, QSL, Fortunecity.es, Fleishman-Hillard Spain, Alphabet

TGN, Translatio, ABR Action Consulting, Bufete de Traducción y Servicios, lexia:park, Mendía Traducciones, EnglishBen, Traductores Tradel Barcelona y MSE Language Services.

- Traducciones juradas por encargo, desde el 2000.
- Traducción de textos jurídicos para el bufete Uría & Menéndez de Barcelona, desde el 2000.
- Traducción del inglés al castellano de textos informativos para Arquitectos Sin Fronteras en el 2012.
- Traducción del inglés y del catalán al castellano de textos para exposiciones en el Centro de Cultura Contemporánea de Barcelona, desde el 2013.

**como editora:**

- Dirección editorial de un diccionario inglés-español, español-inglés por fascículos para la Editorial Sol90, por encargo del diario Clarín de Buenos Aires, de julio de 1998 a marzo de 1999.
- Adaptación del mismo diccionario para un periódico de Perú, en el año 2001, y para otro de Colombia, en el año 2003.

**como correctora:**

- Corrección de libros en castellano y en inglés para Editorial Comanegra, desde el 2014.
- Corrección de libros en castellano para Lunweg Editores, desde el 2014.
- Corrección de libros en castellano para Eumo Editorial, desde el 2016.

**7. Traducciones publicadas**

- «Recopilación de cláusulas marítimas standard complementarias para los contratos de fletamiento a tiempo», un artículo para la revista *Consultor*, Buenos Aires, 1982.
- *La importancia de la educación* de Jerome Bruner, Paidós, 1987.
- *La ecología del desarrollo humano* de Urie Bronfenbrenner, Paidós, 1987.
- *Vincent van Gogh por sí mismo*, edición de Bruce Bernard, Plaza y Janés, 1987.
- *El descubrimiento del Titanic* del Dr. Robert Ballard, Plaza y Janés, 1988.
- *El tesoro del Atocha* de R. Duncan Mathewson III, Plaza y Janés, 1987.
- *Bonsai* de Anne Swinton (1988), *Árboles para pequeños jardines* de Susan Conder (1988), *Rosales* (1989), *Plantas de interior* (1990) y *Plantas aromáticas* de Ann Bonar (1994), para la colección Guías Jardín de Editorial Blume.
- *Guía de las plantas de jardín* de Brian Davis, Editorial Blume, 1992.
- *El mundo de los océanos* de Jacques Cousteau (una parte), para Círculo de Lectores, Barcelona, 1989.
- *Viajes con Rocinante* de Bernard Magnouloux, Editorial Juventud, 1991.
- *Embarazo y parto* del Dr. George Feldman y Anne Felshman (en colaboración con Luis Ogg), publicado por Círculo de Lectores en 1990 y por Folio en 1990.
- Diversos artículos para una enciclopedia de educación para TEC (Técnicos Editoriales Consultores), a partir de octubre de 1989.
- *Enciclopedia de dinosaurios y animales prehistóricos* de Dougal Dixon, Barry Cox, R.J.G. Savage y Brian Gardiner (la mitad) para TEC; publicado por Plaza & Janés y Tusquets en la Colección Materia Viva, en 1990.
- *Tras las huellas de los dinosaurios* del Dr. Michael Benton, Acanto, 1991.

- *Enciclopedia ilustrada de las aves*, obra dirigida por el Dr. Christopher Perrins, por encargo de TEC; publicado por Plaza & Janés - Tusquets en la Colección Materia viva, en 1991.
- *Guía completa del acuario* de Peter Scott, *Guía completa de fotografía* de Michael Freeman y *Guía completa de la poda* de Patrick Johns, Blume, 1991.
- *ART: Guía práctica de la creatividad*, obra publicada en fascículos por Orbis-Fabbri, desde junio de 1991 (finalizada en febrero de 1993).
- *Arbustos y arbolitos con flor* de Isabel Zucker, Blume, 1992.
- *Guía completa de diseño de jardines* de John Brookes, Blume, 1992.
- *Aprendizaje de la Técnica Alexander* de Barbara y William Conable, en 1992; segunda edición revisada y ampliada, en 1994.
- *Estilo étnico, de México al Mediterráneo* de Miranda Innes, Blume, 1992.
- *Acuarela* de Patricia Monahan, Blume, 1992.
- *La nueva guía de la ilustración* de Ian Simpson, Blume, 1994.
- Atlas de The Times sobre la Segunda Guerra Mundial, para TEC, en 1993.
- Enciclopedia Temática Guinness (una parte), coordinada por Luis Ogg en 1994 y publicada por Folio en 1995.
- *Café Paraíso y otros relatos* de Martha Brooks (en colaboración con Attilio Locatelli), en 1994, para Editorial Juventud.
- *Nueva Guía del Embarazo y Cuidado del Bebé*, coordinada por la Dra. Penny Stanway, Editorial Planeta, 1996.
- Para la Colección 101 Consejos esenciales de Editorial Juventud: *Yoga del Centro Sivananda Yoga* (1996), *El cuidado del perro* del Dr. Bruce Fogle (1996), *Tu bebé* de Elizabeth Fenwick (1997) y *Ensaladas* de Anne Willan, Juventud (1997).
- *Rocas y fósiles* de Arthur B. Busbey III y otros, Editorial Planeta, 1997.
- *Runas y Quiromancia* de David V. Barrett, Editorial Juventud, 1997.
- *Golpes difíciles* de Severiano Ballesteros y Robert Green, Editorial Planeta, 1996.
- *La bolsa o la vida* de Joe Domínguez y Vicki Robin, Editorial Planeta, 1997.
- *Hay algo más grande que una ballena azul? y ¿Hay algo más pequeño que una musaraña?* de Robert E. Wells, Editorial Juventud, 1997.
- *El cuaderno de Michael Jordan, Space Jam*, Editorial Planeta, 1997.
- *El rey pescador y la doncella sin manos* de Robert A. Johnson, Ediciones Obelisco, 1997.
- *100 gays* de Paul Russell, Editorial Juventud, 1997.
- *Maquiavelo para mujeres* de Harriet Rubin, Editorial Planeta, 1997.
- *A Tale of an Umbrella* de Fernando Díaz (al inglés), en colaboración con Benjamin Davies, por encargo del autor, en 1997.
- Para la colección Dimensión A de Editorial Planeta: *¡Alerta en la playa! Llegan los surfista de Marte* (1997), *El ataque de los topos siderales* (1998), *Un cerebro sin control* (1998) y *La venganza de los hombres Tiki* (1998) de Tony Abbott.
- *Acostarse con la mujer celestial* de Robert A. Johnson, Ediciones Obelisco, 1997.
- *¿Qué ocurre cuando...?*, Editorial Planeta, 1998.
- *Lo más alto, largo, profundo*, Editorial Planeta, 1998.
- *Feng-shui para el hogar* de Kirsten M. Lagatree, Ediciones Obelisco, 1998.
- *Kundun* de Mary Craig, en colaboración con Dolors Udina, Editorial Planeta, 1998.

- *Observar el cielo II* de Robert Burnham y otros, en colaboración con Dolors Udina, Editorial Planeta, 1998.
- *Qué fácil es hacer collages, Qué fácil es dibujar, Qué fácil es modelar y Qué fácil es pintar* de Emma Foa, Editorial Planeta, 1998.
- *Historias del lejano oeste* de Gaby Goldsack, Editorial Planeta, 1998.
- *La mujer que buscaba* de Nawal El Saadawi, Ediciones Martínez Roca, 1998.
- *Feng Shui para el jardín* de Philippa Waring, Ediciones Obelisco, 1999.
- *Medicina tradicional china y El Tao de la vida sana* de Daniel Reid, Ediciones Urano, 1999 y 2004, respectivamente.
- *La Diosa en los Evangelios* de Margaret Starbird, Ediciones Obelisco, 2000.
- *Mariposa en llamas* de Yvonne Vera, Ediciones B, 2000.
- *Guía de Escocia* (en colaboración), 1999; *Guía de Argentina y Guía de Venezuela*, 2001, Editorial Océano.
- *Tecnologías del Antiguo Egipto* de Christopher Dunn, Ediciones Urano, 2000.
- *Los doce remedios mágicos de la naturaleza* de Lionel Rolfe y Nigey Lennon, Ediciones Obelisco, 2002.
- *Mujeres en la Inquisición* de Mary E. Giles (editora), Ediciones Martínez Roca, 2000.
- *Los niños índigo y Homenaje a los niños índigo* de Lee Carol y Jan Tober, Ediciones Obelisco, 2001 y 2003, respectivamente.
- *La plenitud del amor* de Marianne Williamson, Ediciones Urano, 2000.
- *Las columnas de Hércules* de Paul Theroux, Ediciones B, 2001.
- *El gran libro de la medicina china* de Wong Kiew Kit, Ediciones Urano, 2003.
- *La segunda guerra mundial* de Winston Churchill, publicado en dos volúmenes por La Esfera de los libros, 2001 y 2002.
- *Cómo preparar un caldero mágico* de Silver Ravenwolf, Ediciones Obelisco, 2003.
- *Mi vida en la música* de Daniel Barenboim, La Esfera de los Libros, 2002.
- *Historia secreta de las SS* de Robin Lumsden, La Esfera de los Libros, 2003.
- *La primera guerra mundial, La segunda guerra mundial, 1939-1942 y La segunda guerra mundial, 1942-1945* de sir Martin Gilbert, La Esfera de los Libros, 2004, 2005 y 2006, respectivamente.
- *De dentro a fuera* de Dadi Janki, Brahma Kumaris, 2004.
- *¡No nos rendiremos jamás! Los mejores discursos de Winston S. Churchill*, La Esfera de los Libros, 2005.
- *40 relatos* de Donald Barthelme, Ediciones Reverso, 2006.
- *El secreto de Pegaso* de Gregg Loomis, para Styria, en 2006.
- *La historia de los pueblos de habla inglesa* de Winston Churchill, La Esfera de los Libros, 2007.
- «El mejor año de mi vida», relato de Paul Theroux, para Santillana Ediciones, en 2006.
- *La enfermedad cardiovascular: Cómo combatirla según el grupo sanguíneo y Alergias: Cómo combatirlas según el grupo sanguíneo* del doctor Peter J. D'Adamo con Catherine Whitney, Ediciones Obelisco, 2007.
- *Código Egipto* de Robert Bauval, Ediciones Martínez Roca, 2007.
- *Star Wars:: El legado* de Stephen Sansweet, Caelus Books, 2007.
- *Talismán* de Robert Bauval y Peter Hancock, Ediciones Martínez Roca, 2008.
- *La ciencia de la felicidad* de Sonja Lyubomirsky, Urano, 2008.
- *El último unicornio y Dos corazones* de Peter S. Beagle, Ediciones Martínez Roca, 2008.

- *La historia del diseño gráfico de Meggs*, Ediciones Reverte, 2009.
- *Aprende a quitarte años* de Victoria Mogilner, Ediciones Martínez Roca, 2010.
- *Un verano en Sicilia* (2009), *Mil días en Venecia* (2010), *Mil días en la Toscana* (2011), *Un palacio en la Umbría* (2012) y *Querida Amanda* (2013) de Marlena de Blasi, Ediciones Martínez Roca.
- *El invierno de Frankie Machine* (2010), *Salvajes* (2011), *El Club del Amanecer* (2012) y *La Hora de los Caballeros* (2013) de Don Winslow, Ediciones Martínez Roca.
- *Las enseñanzas secretas de todos los tiempos* de Manly P. Hall, Ediciones Martínez Roca, 2011.
- *Nueva York: 1001 ideas para conocer la ciudad* de Caitlin Leffel y Jacob Lehman, Lunweg Editores, 2012.
- *La lista de los nombres olvidados* de Kristin Harmel, Ediciones Martínez Roca, 2013.
- *Mariposas bajo la piel* de Susan Spencer-Wendel, Ediciones Martínez Roca, 2013.
- *Pop Ice, caprichos helados para todos* de Krystina Castella, Salsa Books, 2013.
- *Antonia y sus hijas* de Marlena de Blasi, para Ediciones Martínez Roca, en 2013.
- *The Gravity of Birds* de Tracy Guzeman, para Ediciones Martínez Roca, en 2013.
- *Descensos míticos* de Patrick Thorne, Lunweg Editores, 2014.
- *La llave de las emociones* de Silvia Congost (del catalán), Editorial Comanegra, 2014.
- *Familiario* de Mar Cerdà (del catalán), Editorial Comanegra, 2014.
- *Amor en verso* de Coleen Hoover, Ediciones Martínez Roca, 2015.
- *Ciencia Ficción, Crónica visual del género más apasionante de la galaxia* de Guy Haley, en colaboración con Juan Manuel Ibeas, Lunweg Editores, 2015.
- *La vuelta del torno* de Henry James, en colaboración con Carlos Manzano y Jackie DeMartino, Libros del Asteroide, 2015.
- *Más allá del bosque* de Àngels Consuegra y MCarmen Fortuño Alós (del catalán), Editorial Comanegra, 2015.
- *Cuento de invierno* de Ferran Ramon-Cortés (del catalán), Editorial Comanegra, 2015.
- *Vinilos, historia ilustrada del disco* de Mike Evans, Lunweg Editores, 2016.
- *El corazón de la meditación* de Su Santidad el Dalái Lama, Ediciones Martínez Roca, 2016.
- *Libro* de John Agard, Editorial Comanegra, 2016.
- *Crónicas del cine, más de 300 intérpretes internacionales que han hecho historia* de Ian Smith, en colaboración con Juan Manuel Ibeas, Lunweg Editores, 2016.
- *Trail Running, Las carreras más míticas del planeta* de Ian Corless, Lunweg Editores, 2016.
- *¿Hiperconectados? Educarnos en un mundo digital* de Jordi Jubany, Lectio Ediciones, 2017.
- *Atlas Obscura* de Joshua Foer, Dylan Thuras y Ella Morton, Ediciones Martínez Roca, 2017.
- *Andina, cocina peruana, recetas y relatos de los Andes* de Martín Morales, Lunweg Editores, 2018.
- *JapanEasy* de Tim Anderson, Lunweg Editores, 2018.
- *Magia y enigma. Edificios legendarios de España* de Henry Kamen, Espasa, 2018.
- *Azúcar bueno, azúcar malo* de Allen Carr, Espasa, 2019.
- *El mundo de los vikingos* de Federica Magrin, Vicens Vives, 2019.
- *La invención de España* de Henry Kamen, Espasa, 2020.

- *Los animales más increíbles* para Vicens Vives, en el 2019.
- *Sagalés, el legado de más de tres siglos* de Jordi Grané Casellas para Eumo Editorial, en el 2019.
- *El lobo Lupi bajo tierra* para Vicens Vives, en el 2019.
- Dos series de libros infantiles (*Daco papel* y *Daco plástico* y, de la serie *Sara y el dragón, Hola, Gracias y Por favor*) para Vicens Vives, en el 2020.

Barcelona, abril del 2020